ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1992

No. 1 JANUARY 1992

ПРОМІНЬ

Ч. 1 СІЧЕНЬ РІК XXXIII

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор — Олена Гринь
Редактор англомовної частини —
Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор — Наталя Макаренко

PROMIN
842 Main Street
Winnipeg, Man. Canada
R2W 3N8

Річна передплата в Канаді $17.00
Передплата до інших країн $20.00
Одне число ..... $ 2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли.

PROMIN

VOL. XXXIII JANUARY No. 1

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor — Olena Hryn
English Editor —
Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator — Natalia Makarenko

PROMIN
842 Main Street
Winnipeg, Man. Canada
R2W 3N8

Subscription in Canada $17.00
Other countries $20.00
Single copy ..... $ 2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Second Class Mail
Registration Number 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd.,
Winnipeg, Man., Canada

ЗМІСТ

Олена Гринь — Народилася незалежна Українська Держава 1
Леонід Кравчук — Президент УКраїни 2
Олександер Олесь — Яка краса 2
Пам'яті героїв, що полягли під Крутами 3
Павло Тичина — Пам'яті тридцяти 3
„Берізка" 4
Леонід Полтава — В яслах на сіні 5
Галина Мельник-Марко — Ювілей 65-ліття 6
Поправка до допису 9
65-літній ювілей подружжя Ольги і Андрія Співаків 10
65-ліття Маргарити Овчаренко 11
25-літній ювілей (С. і Я. Кульба) 11
50-ліття подружнього життя Катерини і Івана Зіник 11
Провінційний з'їзд СУС на Манітобу 12
Олена Гринь — Повідомлення 32

CONTENTS

Marusia Tarnawecka-Zurek: 1992 — A Year of Promise 15
Prof. Yaroslav Rozumnyj: Referendum Rally — Independence of Ukraine 15
Prime Minister Mulroney: Christmas Message 17
Index, English Section, 1990 31
Index, English Section, 1991 31
Promin Press Fund 33

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВТЕ ЙОГО!*

НАРОДИЛАСЯ НЕЗАЛЕЖНА УКРАЇНСЬКА ДЕРЖАВА, ІМ'Я ЇЙ — У К Р А Ї Н А !

Україна, вимріяна в серцях багатомільйонового народу на рідній землі і розкиданого по всьому світі!

Україна, оспівана в піснях наших земних пророків, які будили нас зі сну і кликали до боротьби за її незалежність, за її державність!

Леся Українка:

Як помогти в безмірнім людськім горі?
Як світ новий з старого збудувати?
Як научить байдужих почувати?
Як розбудити розум, що заснув?

Іван Франко:

Не пора, не пора, не пора
В рідну хату вносити роздор,
Хай пропаде незгоди проклята мара!
Під України єднаймось прапор!

Бо пора се великая єсть:
У завзятій тяжкій боротьбі
Ми поляжем, щоб волю, і щастя, і честь,
Рідний краю, здобути тобі.

Ці турботи і заклики йшли від письменників, які вірили в пророцтво Тараса Шевченка, про які він пише в творі „Великий Льох"

„Церква-домовина
Розвалиться... і з під неї
Встане Україна
І розвіє тьму неволі,
Світ правди засвітить,
І помоляться на волі
Невольничі діти!"

І ми вірили і йшли довгим шляхом до цієї мети.

22 січня 1918 року Україна встала з колін. Того дня був проголошений першим президентом України Михайлом Грушевським IV Універсал Української Центральної Ради:

Від нині Українська Народня Республіка стає самостійною, ні від кого незалежною суверенною державою Українського народу.

Не довго тривала ця доба українського відродження. Держава була повалена.

Але ми дальше віримо нашому народньому провідникові Симонові Петлюрі: *коли наш ідеал ще не досягнено, то це не означає неможливости його досягнення"*

Олександер Олесь:

А ми ішли... і знов ідем... без зброї:
В серцях її кують нам ковалі!
Не родяться, а творяться герої
В боях за волю Рідної землі!

Пройшло багато кривавих років, аж забагато. Більшість учасників тих часів відродження вже не живуть.

А ми йдем, пережили голодомор, „розстріляне відродження" — знищення українських письменників і просто національно-свідомих людей, і ще пережили найбільший жах — чорнобильську трагедію.

І щось защеміло біля серця в матерів: діти, діти — пропали діти!

Озвалось сумління в людей. Схвилювались передові люди країни. Схвилювався цілий світ.

М. Горбачов висунув гасло „перебудови". Негуманний соціялізм на гуманний? Так соціялізм ніколи і не був побудований в СССР. Влада СССР — це диктатура гуртка людей, приналежних до комуністичної партії.

На Україні передові люди об'єдналися в РУХ. І цей РУХ, за висловом Івана Драча, дав нації крила!

І ми вже не йшли! Ми летіли! Хто б міг повірити в такі порівняно швидкі зміни в Україні?

Так, ми маємо свою Україну, 90% населення доказало це невірному „Хомі", який обумовив проголошення державности 24 вересня в Верховній Раді України, референдумом.

Так, ми об'єдналися, і висловили своє бажання — бажання Вільної, Суверенної, ні від кого незалежної Української Держави!

Слава Україні! Слава українському народові!

Христос народився! Славте Його!

Олена Гринь

ЛЕОНІД КРАВЧУК ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ

В липні 1990 року народні депутати України вибрали Леоніда Кравчука головою Верховної Ради.

В серпні 1991 року Леонід Кравчук ризигнує з Ц.К. партії і виходить з членів комуністичної партії.

Як голова Верховної Ради схвалив Акт проголошення незалежної України, схвалив звернення Верховної Ради України до народу в справі референдуму, що вже відбувся 1 грудня 1991 року і підтвердив (на 90%) волю народу жити в вільній незалежній державі.

Леонід Кравчук отримав понад 60% голосів виборців і став президентом України.

Народився теперішній президент в селі Житин Рівенської области в 1934 році. В Житині скінчив сільську школу, вчився в торговельному технікумі в Рівному, на економічному факультеті в Київському університеті. Після закінчення викладав в Чернівецькому університеті.

В Москві продовжував навчання в Академії суспільних наук, захистив дисертацію з політичної економії. Працював на керівній посаді в Центральному комітетові комуністичної партії України.

Батько Леоніда був мобілізований до совєтської армії, загинув у війні 1944 р. Мати ввесь час проживала в селі Житин, там померла і там похована. Дружина Антоніна працює доцентом в Київському державному університеті. Син Олександер — науковцем в інституті фізики Академії наук України.

Нововибраного президента вітаємо на високому пості, бажаємо успіхів в узятих на себе зобов'язаннях перед українським народом і перед українською державою!

———————

Олександер Олесь

Яка краса: відродження країни!
Ще рік, ще день тут нісся плач рабів,
Мовчали десь святі під попелом руїни,
І журно дзвін старий по-мертвому гудів.

Коли звідкільсь взялася міць шалена,
Як буря все живе схопила, пройняла,
І ось, дивись — в руках замаяли знамена
І гимн звитяг співа невільна сторона.

Так спить орел — і враз, розкривши очі,
Побачить світ, красу і простір голубий,
І легко з скель спурхне і в небі заклекоче
Про вільний лет орлів, про ранок золотий.

Так море іноді всю ніч дрімає
І нагло хвилями, як крилами заб'є,
І дивним жемчугом і барвами заграє,
І очі всесвіту до себе прикує.

Летить воно, хвилюється і плється,
В обіймах соняшних і сяє і тремтить,
І щастям все життя йому в той мент здається
І все в путі йому і годить, і щастить.

. . . . . .

І де взялись ті хвилі сніжнобілі,
Хто дивно так навчив їх грати, і шуміть?
З яких країн чайки ті прилетіли,
Що вміють ніжно так і плакать, і жаліть?...

Чайки, чайки! Тоді не треба плачу,
Коли іде борня за волю, за життя,
Коли на хмарах я вже дивний відблиск бачу
І сонця жданого блискуче вороття.

ПАМ'ЯТІ ГЕРОЇВ, ЩО ПОЛЯГЛИ ПІД КРУТАМИ

Від залізничного вузла Бахмач через Крути — дорога на Київ.

Ще не встигла закріпитись влада Української Народньої Республіки в Києві, як на Київ посунула більшовицька армія. На заклик Українського Уряду в Києві організувалась студентська сотня на підмогу українським військам. Студентська сотня прибула на станцію Крути 27 січня 1918 року.

Переговори з більшовиками не дали позитивних наслідків.

Ранком 29 січня почався бій, який точився до 9 год. вечора. Українські війська почали відступати. Тридцять студентів пішли на світло станції Крут, куди підійшли і більшовики. Тут і розігралася ще одна трагічна подія в нашій історії: всі студенти були поколені багнетами.

Кров, пролита молоддю, струснула до глибини національним сумлінням. Тіла замордованих студентів перевезли до Києва й урочисто поховали на Аскольдовій могилі. Величавий похорон при участі війська і великої кількості киян відбувся 19 березня 1918 року. Прощальну промову говорив президент Української Центральної Ради Михайло Грушевський і ще багато інших.

Михайло Грушевський почав свою надгробну промову словами: „Солодко й почесно віддати життя за Батьківщину. Український народ досі вірив у можливість федерації з Росією, але виявилося, що Україні не по дорозі з Росією"...

Так, не по дорозі. Це все й було підтверджено IV-им Універсалом:

Від нині Українська Народня Республіка стає самостійною, ні від кого незалежною, вільною, суверенною Державою Українського народу."

Українська письменниця і громадська діячка Людмила Старицька-Черняхівська в своїй промові на похороні поляглих сказала такі слова:

„...Для нас ця могила лишиться полум'ям віри, вона дала нам незабутнє минуле. Це буде друга свята могила над Дніпром. У хвилині одчаю, хвилині занепаду, у хвилині знесилля будуть приходити до неї старі й малі, щоб відживитись тим святим вогнем ентузіязму, який палатиме тут і під кам'яним хрестом. Діти України! — це Ваша могила, вона буде тим дзвоном, що „вівос вокат", не дасть забути. Цей день стане днем усієї молоді України. Від року до року сюди будуть приходити, тут будуть молитися, тут будуть складати братерську присягу ті, що матимуть переступити поріг життя. І коли життя зітре з пам'яті сучасних ці дорогі обличчя наших братів, коли прийдуть нові люди..., вони пам'ятатимуть, що тут лежать ті, що віддали все, що мали — молодість, щастя і життя за волю України. Будьте ж певні, дорогі, незабутні герої, ваша смерть не була марною! Чуєте?! Ваша слава живе і житиме довіку — Вільна Самостійна Україна!"

На жаль від того часу (1919 р.) Україна не жила вільною країною аж до теперішнього проголошення (24 вересня і підтвердженого 1 грудня 1991 р.) Вільної незалежної Української Держави. То ж, пам'ятаймо цей гідний чин українських юнаків, **бо вони вічні!** *О. Г.*

Павло Тичина

ПАМ'ЯТИ ТРИДЦЯТИ

На Аскольдовій могилі
Поховали їх —
Тридцять мучнів українців
Славних молодих...

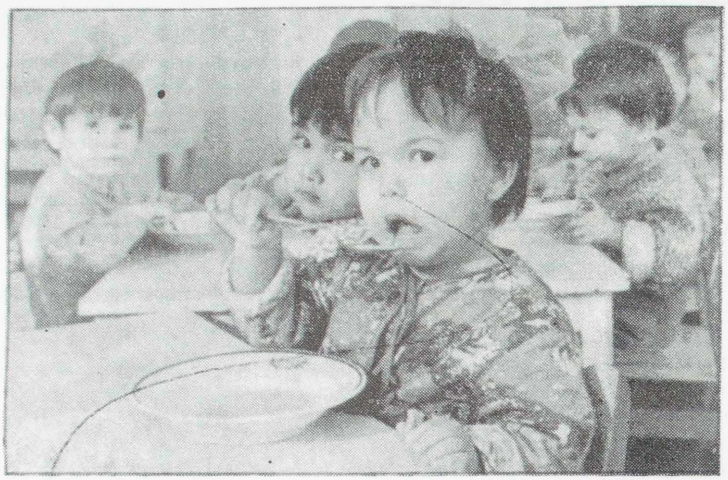
На Аскольдовій Могилі
Український цвіт! —
По кривавій по дорозі
Нам іти у світ.

На кого посміла знятись
Зрадницька рука?
Квітне сонце, — грає вітер
І Дніпро ріка...

На кого завзявся воїн?
Боже покарай!
Понад все вони любили
Свій коханий край.

Вмерли в Новім Заповіті
З славою святих.
На Аскольдовій могилі
Поховали їх.

„БЕРІЗКА"



Ця милозвучна назва належить будинкові для дітей-сиріт та для дітей, покинутих матерями.

Можна було б розказати чимало зворушливих історій про долі маленьких людей.

Почитаємо, що пише Тетяна Старкова, член Спілки журналістів України:

Дуже радіють працівники, коли дитинку забирають у гарну сім'ю й усиновлюють добрі люди.

Був рік тому тут хлопчик. Усиновителів для нього не знаходилося... І тоді нянечка надіслала до щотижневика „Сім'я" листа: „Восьмимісячному Ігорю потрібні дім і сім'я. Фізично він здоровий, прекрасно розвивається, випереджаючи усіх своїх ровесників. Веселий, доброзичливий, красивий. Але в нього велике лихо — немає правої руки нижче ліктьового суглоба. Допоможіть Ігорку". Одразу ж відгукнулися на цей лист люди. Тепер хлопчик живе в дружній сім'ї в Сумській області і має ще трьох братиків і сестричок.

А ось іще один лист від родини військовослужбовця:

Спасибі за дівчинку". І кольрова фотографія півторарічної Мариночки з написом: „На згадку дорогій бабусі Катерині Дмитрівні (це лікар — авт.) від онуки Марини. 24.II.91 р."

Скільки ж знаходиться добрих людей, чуйних до чужого горя!

Якось водій, котрий возить сюди молоко, косив на території будинку траву. Підбігла до нього дівчинка, обійняла міцно й шепоче: „Ти мій тато..." Так вона і стала його донькою.

Коли наприкінці війни відкривалися притулки, покинутих дітей там не було. В особистих справах значилося: „Батько убитий, матір розстріляли фашисти", „Матір забрали в Німеччину", „Відомостей про батьків немає, здали біженці". А от — особисті справи сьогоднішніх вихованців: „Немовля знайдене на вулиці", „...у під'їзді" „...на залізничному вокзалі", „За дитиною батьки не з'явилися до лікарні", „Залишена в пологовому будинку"...

Як дійшли ми до такої байдужості?

„Немає квартири", „немає на що жити", кажуть молоді матері, що відмовляються від своїх дітей.

А що ж батьки цих молодих матерів? Чому вони не втримали своїх доньок від такого кроку? Мабуть, і не вчили дитину жалю й любові до інших, коли отак легко відмовляється вона від своєї кровиночки.

Думаю про це, і суперечливі почуття зароджуються в душі. Мабуть, не тільки матері винні в цьому. Коріння трагедії — десь глибше. І позбавитись цього ми повинні спільно.

(Скорочено, О.Г.)

Дереворит К. Антонович: Різдво

Леонід Полтава

В ЯСЛАХ НА СІНІ

В яслах на сіні
Ісус родився,
А в Україні
Люд звеселився:

Це ж Україні,
Просто від Бога,
В оцій дитині
Прийшла підмога!

Над Божим Сином
Зіронька сяє,
Всіх з України
В одно єднає:

Кожну дитину,
Кожну родину,
Що любить Бога
І Україну!

ГРОМАДСЬКА ХРОНІКА

Галина Мельник-Марко

ЮВІЛЕЙ 65-ЛІТТЯ ВІДДІЛУ „ДОНЬКИ УКРАЇНИ"

МОНТРЕАЛЬ, КВЕБЕК

Дорогі Посестри, Святочна Громадо!

Для мене велика приємність і радість бути разом з Вами сьогодні, привітати і поздоровити Вас з нагоди 65-річя відділу Союзу Українок Канади „Доньки України". Радію з Вами, що ми дочекалися історичних подій — довго очікуваного відродження Державности України й відродження Української Автокефальної Православної Церкви!

Моє слово і деякі спогади сьогодні присвячую нашим піонерам і всім членкам цього відділу Союзу Українок Канади. Тому, що ми всі святкуємо цього року важливе відзначення — Століття Перших Поселенців у Канаді, під кличем: „Згадуємо Наше минуле, вітаємо сучасне і творимо візію майбутнього". Цей пройдений шлях українців Канади рівнож включає історію відділу „Доньки України" у Монтреалі.

Ми стоїмо на порозі нового сторіччя й, оглядаючись на пройдене, мимоволі застановляємося — що принесе нам новий етап? Наше жіноцтво, об'єднане в Канаді в Союзі УКраїнок, своєю працею виявило себе достойними донька-ми українського народу. Кожна клітина Союзу при парафіях взяла на себе обов'язки при будо-вах нових храмів, допомагала матеріяльно по-жертвами, займалося імпрезами, прийняттями дітей і молоді. Довгий шлях пройдено, багато цінної праці виконано, яку часто і не відмічено.

Коли б ми запросили сто осіб розказувати нам про історію наших поселенців у Канаді, то кожна особа переказала б по іншому, бо це було переживання однієї людини. У кожному містеч-ку, околиці, провінції (і в Монтреалі) кувалась своя окрема історія, яка тепер входить до загаль-ної історії українців у Канаді. Усі мають свої особисті перекази про тяжкі часи, а при тому й про успішні здобутки.

Господь добрий, поблагословив наших пер-ших поселенців відвагою і витривалістю. Між ними були і молоді хлопці і дівчата, що опинилися в далекій чужині-Канаді. Вони були діти козацького роду, що вміли собі зарадити в труд-них, часом жахливих, обставинах. Ми подивля-ємо їх завзяття, переборювання труднощів, вмі-ле протистояння всіх життєвих незгод. Вони жили надією на краще життя і вміло несли свій хрест, а що найважливіше, вони вміли передати Віру і Дух України своїм дітям!

За це ми їх величаємо і шануємо. Бо вони були коренем, що своєю твердою вірою і працею вріс у цей ґрунт і розбудував наші громади і церкви.

Піонерам в Монтреалі ми спеціяльно висловлюємо велику пошану і подяку сьогодні. Між ними були наші батьки, бабусі й дідусі! Наші Монтреальські піонери, що почали перші кроки в організації, мали відвагу і вірили, що з неможли-вого можна зробити можливе. Ту іскру, що вони запалили, передали своїм нащадкам з надією, що вони будуть підсилювати той вогонь, щоб він не згас! І доки цей вогонь буде горіти у діяспорі, доти він буде скріплювати розвиток українства у Канаді і в Україні.

Хай сьогоднішнє свято буде виявом признан-ня і вдячности за багатогранну діяльність наших піонерів, за самовідданість і доконані діла та здобуті осяги, що стали помостом до будівни-цтва і розвитку громади Св. Софії в Монтреалі і всього українського суспільства у Канаді. Між нами сьогодні є ще одна піонерка цієї громади — Катерина Кошлай. Вона щаслива, що дочекалась побачити, що її доні й внучки в наших рядах. Дай Боже, щоб багато наших членок дочекалися такої радості!

Про діяльність нашого відділу „Доньки Украї-ни" вже кілька разів було написано в історії Союзу Українок і в історії церковної громади. Ми сьогодні шануємо і висловлюємо признання кож-ній голові нашого відділу, що вона використала свій Богом дарований талант і разом з управою і членством приносила все новий дух у розвиток праці товариства. Їх здобутки записані в аналах історії українців у Канаді. Дозвольте поділитися деякими моїми спогадами і переживаннями в цій громаді. За 60 років мого життя в Монтреалі, в мене залишились найкращі спомини з перебуван-

ня в організації СУМК, у відділі Союзу Українок „Доньки України" і, загально, в громаді Св. Софії. Багато споминів мені приємно пригадати з виростання в родинній атмосфері цього „Інституту", де віра, традиції, легенди, перекази і народні звичаї, творили суть нашої громадсько-культурної Софіївської родини. Тут творилися поодинокі „взірці", що входили у велику картину творчого розвитку, як у відділі, так і в громаді.

За Божим промислом судилось мені бути свідком і учасником багатьох знаменних подій, що залишили мої дорогі й цікаві спогади ностальгії. От, наприклад, пригадую з дівочих років як наша Софіївська громада відбувала свої перші пікніки на вулиці східнього „Шербрук" у „Титервіл Парк". Для нас веселі були там забави. На тих теренах також відбувалась польова Служба Божа, яку служив наш перший священик о. Володимир Слюзар. Це було ще перед 1930-ми роками. „Апропо" цікаво було довідатись, що у 1910 роках перші пікніки українських піонерів у Монтреалі відбувались на „Вестмонт Парк" і деякі знимки з того часу можна оглянути на виставці архівного будинку „Кенедіян Мюзіюм оф Сівілайзейшон", у Галл, Квебек, біля Оттави. В документах знаходимо, що ті фотознимки брав мій рідний батько Яків Випрук, що приїхав до Канади ще в 1902 році і розпочав піонерську працю в Монтреалі.

Приємно мені ще згадати ті часи коли ми, діти, ходили до рідної й недільної школи пішком через Лафонтейн Парк. Наука відбувалась у новонабутому будинку. Пригадую як в той час наші батьки там вкладали багато праці у розбудову церкви і залі. А жінки (наші Мами) дбали про чистоту, прикраси і декорації, заплітали чудові вінки з квітів і вишивками прикрашували Іконостас і Тетрапод у церкві. Обставини в першім приміщенню були тісні, та, дійсно треба подивляти, наші членки зрозуміли потребу: вони пекли вдома варили і готове приносили до залі. Смачними обідами гостили біля 300 осіб на різних святах.

Пригадую, коли добродійка Слюзар (тоді була головою відділу) годинами дзвонила по телефону й заохочувала жінок приходити на їхні збори, що відбувалися щосереди! На тих зборах були читані статті з журналів з рідного краю: „Нова Хата", „Жіноча Доля", „Жіноча Воля" і жіноча сторінка в „Українськім Голосі". Слухачі радо знаходили духову поживу. З гордістю можна згадати, що бібліотека нашого відділу, започаткована добродійкою Слюзар, сьогодні знаходиться у гарнім приміщенню близько музейних експонатів чудового українського мистецтва і рукоділля, що розвивається і зберігається під умілим проводом музейного комітету.

Повертаючись назад до часу молодих літ при громаді. Наша молодь була щаслива, що в той час, до певної міри, вона виховувалася на сцені. На сцені ми скріпили нашу мову, патріотизм і свідомість. Наші драматичні твори часто зображали життя в Україні, красу країни та історичні події. Чимало нас, виступаючи на сцені, відчули свою тотожність з українством, усвідомлювали собі багацтво нашої духової скарбниці. Сцена в нас розбудила гордість і любов до України.

Ще з великою приємністю пригадую, що майже кожної суботи й неділі (телевізії тоді ще не було) відбувалися представлення, а часом концерти, заля все була переповнена публікою, що насолоджувалася найкращими театральними драмами. А членки Жіночого Товариства — одні грали на сцені, а другі користали з нагоди і проводили розігравку. Прихід був призначений на Рідну Школу, на Церкву, Бібліотеку, СУМК і інше. В той час в нашій громаді були талановиті артисти, режисери і співаки з Великої України, що приїхали до Канади ще перед 2-ою Світовою Війною. Їх праця, відданість і любов до театру для нас була корисною наукою. Короткий час з нами була й Наталя Русова. Вона приготовила нам на сцену „Касандру" Л. Українки. Рівно ж, на жіночих зборах, вона нам розказувала про Софію Русову і її багатогранну діяльність в Україні.

Продовж довгих років наш відділ відвідувало багато подорожуючих людей і визначних діячів, вони записали свої привіти та побажання у нашій пам'ятній книзі відділу.

Про нашу живу сцену можна цілу книжку написати. Для нас молодих сцена була найприємніша і виняткова школа. Ми, молоді, рівно ж пробували свої сили і ставили цікаві п'єси: „Геть з Мужчинами", „Самсон і Даліла" Лесі Українки, „Інститутка" Марка Вовчка, „Білосніжка" з ґномиками, і інші.

Музичні п'єси і оперети підготовляв наш любитель музики, о. Володимир Слюзар, вони були надзвичайно успішні, притягали людей послухати творів наших композиторів і наших талановитих співаків.

У 1936 році наша громада відмічувала своє 10-ліття. Це свято було сполучене із З'їздом СУС Східньої Канади. На сцені в той час відбувалась оперета „Запорожець за Дунаєм", пізніше її було повторено ще три рази. У 20-ліття громади, в 1946-у році, ми давали концерт у театрі „Монюмент Нашонал" і поставили інсценізацію „При-

чинна" Т. Шевченка з балєтом, маленькими „потерчатами". Пізніше, в 1948 році, у залі „Плато Галл" ми ставили „Вечерниці" з повною оркестрою і з чоловічим хором „Сурма". На наше щастя в той час в Монтреалі перебувала балєрина Рома Прийма, вона приготувала до „Вечерниць" і сама виступала з нами. Проби відбувалися інтенсивно, три рази на тиждень цілий місяць. Це були незабутні дорогі переживання, що в пам'яті записались на довгі роки.

Про концертові виступи з нашими різними хорами і чоловічим хором „Сурма" можна другу книжку написати. Ці концерти виконували колосальну ролю культурну, як рівнож пропагандивну перед чужою публікою. Нагороди, що були виграні на компетиціях, принесли українцям славу. Ті веселі вечірки у співучім гуртку закорінилися в нашу духовість на все життя! Я радію, що теперішній хор Св. Софії далі виконує великі успішні завдання. Дай Боже Вам найкращих успіхів у дальшій культурній праці!

В нас все були добрі духовні провідники, доповідачі, учителі, інструктори, віддані українській справі й культурі. Ми від них навчались про слово Боже, про землю наших батьків і плекали любов до рідної Батьківщини, приготовлялись перебрати обов'язки в організації і в громаді.

Сьогодні часи і обставини дуже змінилися. От **тут** у цій зміні лежить суть чому теперішня наша молодь так мало гуртується при наших громадах. Для нашої молоді сьогодні потрібно зовсім інший „маґніт", щоб притягнути їх, розбудити в них любов до свого рідного. Цей „маґніт" вже є! **Україна** вже відроджується! Відкриваються нові можливості. Наша молодь розбудилась і прагне відвідати країну своїх батьків. Висилаймо наших дітей на Україну. Ніякі подорожі до Флориди, Гаваї, Мексіко, не заступлять те виїмкове переживання мов „Євшан Зілля", яке дістають ті, що відвідали Україну. Пам'ятаймо, як Шевченко закликав: „Ідіть діти в Україну; там знайдете щире серце, а ще може й славу".

Тепер на Україні створилася Молодіжна Асоціяція і студентські гуртки з метою сприяти консолідації українській молоді, поширювати і пропагувати національну культуру, відродити традиційні духові цінності, що були знищені ворожим режимом. Минулого і цього року відбувався „Дзвін" 90 і 91, щоб з'єднати українську молодь. Багато з нашої молоді з Канади й Америки брали участь у цих здвигах, і цей персональний контакт зробив глибоке враження на наших студентів. Вони там знайшли свою „іскру", свою „надію", — Україна їх радо вітає. Дивуються там люди, що вони українську мову знають, і заохочують їх: „Їдьте, запалюйте свічку, щоб люди більше освідомлювалися".

Ми живемо у надзвичайних важливих хвилинах. Тому, з'єднані духом і національною відповідальністю, прутягнім ще більше людських сил, щоб вони допомогли молоді в Канаді і в Україні у їх шляхетнім змаганню боронити права, правду і честь України перед світом. Це є наша **місія, це є наша роля!** Просім у Бога сили й здоров'я, щоб ми марно не стратили дарований вік. І знову пригадаймо слова Шевченка: „— не однаково мені як Україну злії люди присплять лукаві, і в огні її окраденую збудять, ох, не однаково мені", або інші його слова: „Страшно впасти у кайдани, умирать в неволі, а ще гірше спати, спати, і спати на волі!"

Від кожної з нас окремо залежить успіх у служінню великій ідеї. Візьмім за приклад маленьку мурашку, що несе тягар далеко тяжчий за себе. Щодня відбуваються багатозначні зміни в Україні. Ми їх приймаємо з радістю, з хвилюванням і турботою: чи наш народ зуміє, в любові, в згоді в братерстві, разом відбудувати духовість, самостійність і незалежність України? Мені виглядає що так! Доля України це є справа кожної української людини, а зокрема — жінки! Наші посестри на Україні зрозуміли, що їхня організована сила є конечно потрібна. Тому вже відродився Союз Українок в Києві, у Львові, у Чернівцях, у Польщі і в інших містах і районах. Вони, між іншим, займаються осиротілими і захворілими дітьми з Чорнобиля і з Чернівців, займаються навчанням української мови, що була сплюндрована, і так, як на першому конґресі у Станіславові (тепер Івано-Франківськ), рішили освідомлювати і розбудити жіноцтво в Україні. Пригадати б слова Дмитра Павличка з України: „Жити на своїй землі, й рідної мови не чути?"

Нехай не манить нас добробут і комфорт. Сьогодні мами й бабуні мають велике завданн перед собою. Те, що їхні донечки і сини продовжують їхню працю в організації й церкві, це добре, варте похвали.

А що далі? Що ми передбачаємо у будучині? Чи наша молодша ґенерація зуміє передати **своїм** дітям те відчуття, любов та обов'язковість працювати для майбутнього українського існування? В цей дуже нелегкий час поганих впливів ми всі мусимо доложити всіх зусиль у вихованню нашої молоді, дітей і внуків. Залишити їх самих мандрувати, ми не смієм. Така сама наша роля і у мішаних подружжях. Тільки спільними силами і всіма доступними способами і можли-

востями ми мусимо працювати, щоб наша молодь належно зрозуміла **чому** нам треба боротися і дбати про збереження і дальший розвиток релігійного та національно-культурного життя і передавати духові та національні скарби наступним поколінням, так як наші предки робили почерез тисячу років. Сьогодні ще **більша** додаткова праця стоїть перед нами, а це: поширювання знання про Україну перед горожанами Канади й перед світом, ще більше інформувати наших спів-горожан і уряд про потреби в Україні, про її правдиву історію та домагатися підтримки і визнання її самостійності. Ми мусимо розповсюджувати наші історичні книжки, що тепер появилися в англійській і французькій мовах. Даруймо ці книжки до університетів, професорам, бібліотекам, дипломатам, радним, науковцям і нашим дітям, і самі читаймо! Це наша вина, що про нас так мало світ знає, крім пирогів, танців і писанок.

У рамках багатокультурної Канади наша мета була і є: зберігати мову, продовжувати і розвивати культурну спадщину і піднести рівень нашої культурно-національної праці. Тут знову маємо можливість виконати нашу ролю у мішаних подружжях.

Так як наші героїні — письменниці давали провід, боролись з ворогами і зберігали духовість нашого народу, так і наша роля є їх наслідувати! У наших грамотах Союзу Українок написано:

„Шануй свою праддідівську Віру і Церкву.
Неси перед світом гідність свого народу".

Хай наші молитви до Всемилостивого Господа виблагають благословення нам усім щасливо почати Друге Сторіччя, щоб ми і наші діти і внуки могли йти чесно успішною дорогою слідами наших славних піонерів.

Нехай нам допоможе Бог у дальшій праці при відділі, громаді й суспільстві. Дай Боже, щоб ми всі мали нагоду відвідати вже **Вільну Україну**! Закінчую закликом до молоді словами Михайла Старицького:

На Вас, завзятці — Юнаки,
Борці за щастя України,
Кладемо найкращі думки
Наші сподівання єдині.

Монтреаль, 27.X.1991 р.

ПОПРАВКА ДО ДОПИСУ

„30-ТИ ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ ВІДДІЛУ СУК ІМ. КН. ОЛЬГИ В ЕДМОНТОНІ"

(ч. 10, жовтень, 1991 р.)

Написано (ст. 30, четвертий параграф згори): „Анна Звоздецька написала „За нами, сестри". Наші сумківці поставили п'єсу..."

Мусить бути: Анна Звоздецька написала для сумківців „Вірні діти".

П'єсу „За нами, сестри" Анна Звоздецька написала на 50-літній ювілей Союзу Українок Канади. Цю п'єсу поставили аматори Союзу Українок Канади при катедрі св. Івана на 50-літньому ювілеї СУК.

В дописі також пропущено ім'я дуже поважаної працьовитої членки Марії Зачернюк, яка була засновницею і головою відділу.

Ім'я нагородженої членки Василини **Клапій** помилково надруковано — Клаптей.

Ім'я референтки підписано Ф. Тарнавець, має бути: Ф. **Тарновець.**

За помилки редакція вибачається.

Олена Гринь

Найщиріші побажання
з нагоди

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ТА УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ ПО ВСЬОМУ СВІТІ

полотна, нитки, книжки, платівки, посилки пакунків в Україну і т.п.

По дальші інформації пишіть на адресу:

PAUL'S MUSIC & BOOK SUPPLY

306A-20 St. West
SASKATOON, SASK. S7M 0X2

Марія Ткачук — власник

65-ТИ ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ ПОДРУЖЖЯ ОЛЬГИ І АНДРІЯ СПІВАКІВ

ЛОНДОН, ОНТАРІО.

Діти ювілятів Ліда Шевченко з чоловіком Іваном і Микола Співак з дружиною Олею влаштували для батьків величаве свято з нагоди їх 65-ти ліття та з нагоди 85-ти ліття їхньої мами, яке припадало на цей час.

Народилися Ольга і Андрій Співак на Харківщині, в Україні. Одружилися 1926 року, в 1943 р. залишили Україну і опинилися в Німеччині, в Ельзас, де працювали у сталеварні на протязі одного року, а в 1944 р. переїхали до Франції, де працювали до 1951-го року. В 1951 р. приїхали до Канади і поселились в місті Лондон, Онт.

Тут вони стали членами української православної церкви „Пресвятої Тройці", членами Українського центру і членами оселі „Україна". Тепер вони на відпочинку.

24-го липня посходились всі діти, внуки, правнуки і свати до дому доньки Ліди Шевченко, щоб вшанувати своїх батьків.

Гостина відбувалась на дворі, де стояли 2 столи з різними стравами і напитками.

Микола Співак поздоровив своїх батьків, привітав всіх присутніх.

Всі присутні були раді що батькам, дідусеві й бабусі Бог послав дочекатися свого 65 ліття в доброму здоров'ї.

Подружжя Ольги і Андрія Співаків мали чотири сини і одну доньку. Тепер мають ще шестеро внуків і семеро правнуків.

Нехай Бог дає здоров'я нашим ювілятам на довгі роки.

На прес. фонд „Променя" приділили $50.00.

Присутній.

ОЙ УЧОРА

Ой учора, із вечора,
Пасла Маланка два качора. (2)

Ой пасла, пасла, загубила,
А шукаючи, заблудила.

Наша Маланка в Дністрі була,
Дністрову воду добру пила. (2)

Ой на камені ноги мила,
Тонкий фартух замочила. (2)

Ой, повій, вітре буйнесенький,
Висуши фартух тонесенький. (2)

65-ЛІТТЯ МАРГАРИТИ ОВЧАРЕНКО

ЛОНДОН, ОНТ.

10 жовтня цього року зібралася родина і члени церковної громади Пресвятої Тройці м. Лондону, щоб привітати Маргариту з її „золотим віком" Везли доні свою маму на „baby shower". Червоніла і блідла Маргарита, коли, ступивши в церковну залю, побачила майже цілу громаду, кумів, друзів, сина з родиною і доньок з родинами.

Вдекорувала корсажем ювілятку її кума — Олександра Тищенко. Гостиною керувала друга кума — Віра Яремченко, яка привітавши Маргариту, запросила її до членства в клюбі „Золотий вік ім. І. Мазепи".

Молитву перевів о. Володимир Кушнір, поблагословив страви, і заля загриміла многоліттям. Повну вечерю, смачну і багату, приготувала Віра і Олександра. Піднесли тост за ювілятку на заклик Олександри Тищенко, вона ж і торт ювілейний пекла! Слідували привіти: від громади голова М. Кошман; від відділу голова В. Новицька; від корпорації оселі „Україна" Віра Жидовка; від клюбу сеньйорів Олена Семенюк. Від міської Управи, через відсутність альдермана Grant Nopczoft'a, його дружина Лілея вручила ювілятці гербову тарілку.

Від присутніх Олександра Тищенко вручила подарунок і солодощі.

Отець Володимир привітав ювілятку від себе і родини бажаючи добра і здоров'я та, щоб під опікою Божою, і далі працювала в нашій церковній родині, Віра Яремченко охарактеризувала особу своєї куми-ювілятки зазначивши, що такої згідливої, спокійної і працьовитої людини знайти нелегко. Та й справді, за тридесятки років спільної праці ніхто з нас не чув підвищеного голосу з уст Маргарити. Часом хотілося б запитати Маргариту, чи вона взагалі вміє гніватися і кричати?!

Маргарита подякувала всім за милу несподіванку, яка житиме в її пам'яті довгі роки, за побажання, подарунки і вияв пошани до неї.

Молитвою вдячності закінчили гостину. Від ювілятки пересилаю на пресфонд „Променя" $30.00.

На довгі і благі літа, дорога посестро!

Н. Кузьменко

25 ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ ПОДРУЖНЬОГО ЖИТТЯ

МОНТРЕАЛ, КВЕБЕК

Подружжя **Стефанія і Ярослав Кульба** відсвяткували свій 25-літній ювілей подружнього життя.

З цієї нагоди прислали дар на пресовий фонд „Променя" в сумі $100.00.

Щира подяка ювілятам від „Променя"!

———————

50 ЛІТ ПОДРУЖНЬОГО ЖИТТЯ КАТЕРИНИ І ІВАНА ЗІНИК

ШЕРВУД ПАРК, АЛЬБЕРТА

Пані Катерина і пан Іван Зіник відсвяткували свій 50-ти літній ювілей.

З цієї нагоди на пресовий фонд „Променя" прислали:

Іван і Катерина Зіник $50.00

Василина Даркович $50.00

Петро і Стефа Пухолик $25.00.

Доброго здоров'я на довгі роки подружжю Зініків бажає редакція „Променя"!

———————

ПРОВІНЦІЙНИЙ З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА МАНІТОБУ

ВІННІПЕҐ, МАНІТОБА
(1991)

Перша загальна сесія Манітобського Провінційного З'їзду Союзу Українців Самостійників (СУС) відбулася в п'ятницю вечором, 25 жовтня ц.р., в авдиторії Катедри Пресвятої Тройці. Під час цієї сесії делегати і гості заслухали привіти від Української Православної Церкви в Канаді, голів складових організацій СУС та доповідь голови СУС п. С. Франка з Саскатуну на тему гасла „Здобутки наших піонерів — дороговказ нам на майбутнє". Вечір закінчено дружнім прийняттям.

Окрема сесія-семінар С.У.К. відбулася в суботу рано, 26 жовтня, в приміщенні Колегії Св. Андрея. Голова Екзекутиви, Соня Бейзик, відкрила семінар і попросила всіх встати на молитву і гимн. До президії покликано голову С.У.К. — Марію Воронюк з Саскатуну, редакторку „Промінь" Олену Гринь, адміністраторку „Промінь" — Марусю (Тарновецьку) Зурек і голову Манітобської Філії Музею — Ґалину Богонос. На председницю покликано заступницю голови Екзекутиви — Олю Ковальчук, а на секретарку — добр. Марію Керніцьку.

Слідуючі делегатки зложили привіти:
Олена Ґериті від відділу ім. Лесі Українки при катедрі Пресвятої Тройці, Ґеня Станіславська від відділу ім. княгині Ольги при соборі св. Покрови, Мерлин Чубей від відділу ім. Лесі Українки в Трансконі і від відділу ім. Ольги Кобилянської в Роза, Михаліна Підлубна від відділу ім. Лесі Українки в Давфин. Секретарка прочитала два писемні привіти, а саме: від відділу ім. Доньки України з Роблин і від відділу ім. лесі Українки з Овкбирн.

Учасниці виявили задоволення і вдячність, що голова централі прибула на наш З'їзд. Пані Воронюк у своєму привіті згадала цьогорічні відзначення, а саме — 100-ліття поселення українців в Канаді та 65-ліття С.У.К. Вона підкреслила, що наші дотеперішні здобутки зродились у великій любові піонерів до свого народу і до свобідного життя тут, в Канаді, та що праця української жінки зокрема відограла велику ролю в цих досягненнях. Ми горді за наш вклад української культури і духовних цінностей в загальне канадське життя.

Пані Воронюк ствердила, що 47-ий Крайовий З'їзд С.У.К., котрий відбувся в м. серпні, був успішний, і на основі прийняття резолюцій централя зробила начерк праці на майбутнє. (Резолюції Крайового З'їзду С.У.К. є поміщені в журналі „Промінь" за м. листопад 1991 р. на сторінках 2 і 3.) На кінець свого слова вона поінформувала про новий статут, нову мелодію на гимн С.У.К., про висилку книжок в Україну, нову анкету і про фінансовий стан централі.

Виринула дискусія про підвишку вкладки до централі. Було вияснення і збори погодилися, що підвишка потрібна.

В справі журналу „Промінь". Перша говорила англомовна редакторка і адміністраторка журналу — Маруся Зурек. Вона підкреслила, що в англомовній частині повинні міститися статті про культурну працю, новинки з України, життєписи визначних осіб, звіти різних референток, описи діяльности і т.п. В дискусії говорилось про те, щоб в журналі писати більше про діяльність в організації СУС та щоб висилати в Україну показові числа „Променя". Також була мова щоб висилати річники в Україну.

Головна редакторка, Олена Гринь, щиро привітала З'їзд. Вона сказала, що журнал буде інформувати читачів про життя Союзу Українок в Україні і в Канаді. Просила членок більше дописувати про громадські справи, різні імпрези, про цікаві й корисні проєкти.

Добр. Юстина Лучак зробила заклик на організаційний Фонд для Провінційної Екзекутиви і на Стипендійний Фонд, з якого щороку кваліфіковані студенти отримують стипендії. Цього року слідуючі студенти отримали по $125.00: Катерина Кубракович, Павло Дерев'янка, о. Михайло Копчук і Ярослав Боцюра. Список пожертв поміщуємо при кінці цього звіту.

Детальний звіт діяльности філії Музею дала Галина Богонос — голова. 16 членок і дві дорадниці працюють на Управі філії. Вона щиро подякувала відділам у Вінніпеґу і в Трансконі, які завжди допомагають в імпрезах, і студентам, що працюють під час літа, та членкам, які добровільно допомагають. Побажаним є щоби збільшити членство музею в Манітобі. (Слідіть за звітом в англійській частині Променя).

Під іншими справами — пані Марія Зайцев зробила апель за фінансовою допомогою для Дарії Омельченко, 13-літньої дівчини, яка прибула з України на лікування в Канаді.

Пані В. Мулик-Луцик звернулася до пані Воро-

нюк за порадою в справі членства в Комітеті Українок Канади, так як там зайшли деякі непорозуміння в справі виконання проєкту жіночим відділом КУК на 100-ліття поселення українців в Канаді. Вирішили, що справу полагодить місцевий відділ.

Кінцеве слово сказала Соня Бейзик, щиро подякувала за участь. Вона закликала в наступному році віддано працювати на місцях та інтересуватися загально українськими справами, тримати свій смолоскип на висоті. „Ми вступаємо в друге століття нашого буття в Канаді, не забуваймо за наших сестер і братів в Україні". Вона запросила всіх на обід і на пополудневу панелю „Українське Мистецтво в Канаді" та загальну кінцеву сесію СУС. Сесію закінчено молитвою.

До Резолюційної Комісії передано дві резолюції, які опрацювали Наталя Когуська і Павліна Іґнаш.

(а) Учасниці З'їзду Союзу Українок Канади Провінції Манітоби всеціло одобрюють всі резолюції прийняті на Всеканадському З'їзді СУС у Саскатуні в днях 7—11 серпня 1991 р.

(б) Учасники З'їзду Союзу Українців Самостійників в Манітобі надають виставці „Дух України" особливої цінности, як одному з важливих культурних проєктів у 100-ліття поселення українців у Канаді. Цю виставку картин та релігійних образів, які зберігаються в державному музеї в Києві, мали нагоду оглядати тисячі відвідувачів в Вінніпезі та познайомитись з 500-літньою історією художньої творчості України. З'їзд закликає членство Союзу Українців Самостійників відвідати виставку „Дух України" в Вінніпезі, Едмонтоні і в Гамільтоні, де вона буде виставлена.

Ці резолюції були прийняті на загальній сесії.

СПИСОК ПОЖЕРТВ, ЯКІ ВПЛИНУЛИ ПІД ЧАС І ПІСЛЯ З'ЇЗДУ.

НА ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ ФОНД:

по $100.00 — Відділ ім. Доньки України, Роблин, Ман.
по $50.00 — Відділ ім. Лесі Українки при Катедрі, Вінніпеґ,Ман.
— Відділ ім. Ольги Кобилянської, Роза, Ман.
— Відділ ім. Лесі Українки, Транскона, Ман.
— Відділ ім. Св. Анни, Форт Френсис, Онт.
— пані Ольга Ковальчук.
по $30.00 — Відділ ім. Лесі Українки, Давфин, Ман.
— Відділ ім. Лесі Українки, Форт Френсис, Онт.
по $25.00 — Відділ ім. Княгині Ольги, Вінніпеґ, Ман.
— Відділ ім. Княгині Ольги, Толстой, Ман.
— пані: Ангелина Павлик, Соня Бейзик, Софія Козловська.
по $20.00 — Відділ ім. Лесі Українки Овкбирн, Ман.
— Відділ ім. Лесі Українки, Мензі, Ман.
— пані Зоня Крипякевич,
— панна Катерина Будзінська.
по $15.00 — пані Олена Ґереті,
— пані Анастазія Міщук.
по $10.00 — добр. Марія Керніцька,
— пані Павліна, Іґнаш, пані Галина Бабій,
— пані Д. Терновецька,
— пані Розалія Кондра, пані М. Андрейчук,
— пані Галина Ґеддовс, пані Клавдія Ілюк.
по $5.00 — пані А. Грицак, пані М. Підлипна
— пані Галина Богонос, пані Анна Шевель,
— пані Наталя Когуська.

НА СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД:

по $75.00 — Відділ ім. Доньки України, Роблин, Ман.
по $25.00 — Відділ ім. Лесі Українки, Вінніпеґ, Ман.
— Відділ ім. Княгині Ольги, Вінніпеґ, Ман.
— пані Оля Ковальчук.
по $10.00 — добр. Ю. Лучак, пані П. Іґнаш,
— пані Г. Бабій, пані О. Ґереті,
— Відділ ім. Лесі Українки, Давфин, Ман.
по $5.00 — пані А Грицак, пані М. Підлипна,
— пані Г. Богонос, пані А. Шевель.

Добродійка М. Керніцька

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

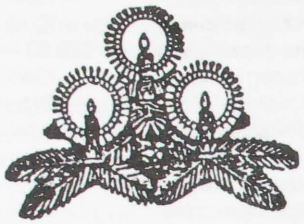
б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ НЮ ВЕСТМИНСТЕР, Б.К.

Централі Союзу Українок Канади, Пров. Екзекутивам, редакції журналу „Промінь", членству по відділах та всьому Українському Народові

Христос Родився, Славімо Його!

Оля Ваврик голова
Павліна Фансиґа секретарка



„У ту нічку святую, врочисту,
В таємну ту нічку чудес,
Як надягне світ ризу зористу,
Сходить Боже Дитятко з небес...

І хай в вечір єдиний той в році,
Хоч нас ворог давить і лома,
В світового безладдя потоці
Хай серцем буде Вкраїна одна!"

(К. Малицька)

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

І ЩАСЛИВИМ НОВИМ РОКОМ

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
В ТОРОНТІ — ЛОНҐ БРЕНЧ ОНТ.

сердечно вітає

Його Блаженство — Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Преосвященнішого Владику Івана, Преосвященнішого Владику Юрія, Провід і членство складових організацій Союзу Українців Самостійників, Централю Союзу Українок Канади, все його Членство по відділах, Провінційні Екзекутиви, Редакцію журналу „Промінь" і всіх його читачів, щиро вітаєм ввесь Український Народ в Україні і по всьому світі радісним

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО

За відділ ім. Софії Русової

Соня Вертелецька,
голова

Марія Андрущенко
секретар

ENGLISH SECTION

1992 — A YEAR OF PROMISE

As we celebrate Rizdwo and look ahead to the New Year, there is so much to reflect upon and rejoice. While the past year may have been a difficult one in terms of the economic recession and political woes of Canada, we can all take solace in counting the many blessings we **do** have in this great country of ours with all of its opportunities and freedoms.

It is easy to lose sight of the truly important things in life if we mire ourselves in complaints about the insufficiencies and dificulties in our path to the "pursuit of happiness." We need only to read or watch the news to see evidence of the hunger, poverty and pain of others all around the world, and to witness the bloody turmoil in Eastern Europe to appreciate how precious and hard-fought are these basic freedoms we take so lightly and the privileges we take for granted.

We should take the time to reflect and rejoice in the future and the promises it holds for us all. We should take the time to appreciate our blessings and the good fortune of those around us. And we should turn our thoughts to our ancestral homeland, Ukraine, and share in the jubilation and celebration of ringing in the New Year in a democratic, newly-independent Ukraine.

The challenges facing Ukraine are overwhelming and at times may appear insurmountable; each small, progressive step taken leads to another long road of difficulties and necessary reform — be it economic, social, ecological, political, or religious. Yet, over and above all, there is the indestructable Ukrainian spirit and hope. It is this spirit that survived through century upon century of wars, famine and oppression. It is this hope that persevered to bring about the political upheaval of the U.S.S.R. And it is this hope that will shine throughout the coming year to make 1992 not just a year of re-birth, a year of promise — but a year of promises fulfilled.

May you all cherish your hopes for the future and may God bless you with promises fulfilled.

— Marusia Tarnawecka-Zurek

REFERENDUM RALLY

Editor's Note: On Sunday, December 8, 1991, one week after the vote in a national referendum endorsing Ukraine's independence, numerous public rallies were held throughout Canada celebrating the outcome. One such emotionally-charged rally took place in Winnipeg, where between 800 — 1,000 people braved the biting cold temperatures to gather at Winnipeg City Hall. At 3:30 p.m. church bells of all Ukrainian churches in Winnipeg rang out, while, at the rally, participants sang and expressed their joy.

One of the keynote speakers at the rally was Professor Jaroslav Rozumnyj, President of Canadian Friends of Rukh, Manitoba Chapter.

We reprint excerpts from his speech below.

INDEPENDENCE OF UKRAINE

This is indeed a jubilant occasion. We have gathered here to salute the Ukrainian nation's independence — proclaimed on August 24, 1991 by the Ukrainian Parliament and overwhelmingly endorsed by 91% of Ukraine's voters in a national referendum on Sunday, December 1st.

Святочна Громадо! Ми зібрались сьогодні, щоб спільно висловити свою радість і заявити нашу повну солідарність з українським народом з нагоди історичного акту відновлення української держави. Це вперше в історії України, що в акті проголошення й затвердження своєї незалеж-

Continued on page 16

Referendum Rally

continued from page 15

ности взяла участь ціла Україна. Цей акт, раз на завжди, повалив усі чужі міти, що український нарід, принижуваний понад триста років, затратив почуття своєї державної скремішности й волі. Всупереч політичним шантажам і застрашуванням ззовні і знутра, насиллям поранений народ знайшов силу й гідність у собі і в своєму великому минулому та продемонстрував своє право на державність. Він відібрав від спадкоємців Російської Імперії свою загарбану велику культурну й політичну спадщину Київської Русі, Гетьманщини й Української Народної Республіки. Державність і незалежність українського народу вирішилась не за дипломатичними столами і не з ласки сильних держав, а своєю власною волею, що спричинила дипломатичну розгубленість у столицях світу.

This political consternation resulted in the fact that to date only a few countries have officially recognized Ukraine's independence, among them Poland, Canada, Russia, and Hungary. Canada has recognized Ukraine on condition of assurances regarding human and minority rights and use of nuclear weapons. This condition has been voiced despite the fact that the Ukrainian Parliament passed a declaration of human rights last year which provides for the full protection of individual rights and ensures the equal treatment of all national minorities based on established international legal standards. Furthermore, the Ukrainian Constitution has been recently amended to provide a solid legal basis for both political and economic pluralism. In his address to the Forty-Sixth Session of the General Assembly of the United Nations, Mr. Leonid Kravchuk, confirmed Ukraine's commitment, as a founding member of the United Nations, to the "principles of the UN Charter, the Helsinki Final Act, and the Charter of Paris".

As an expression of confidence in Ukraine's policy on ethnic minorities, the Congress of Ukraine's National Minorities held in Odessa on November 16th and 17th, and attended by over 1,500 delegates representing every ethnic and religious group in the country, overwhelmingly supported Ukraine's independence and confirmed it during the referendum. In regard to some concern over the fate of nuclear weapons systems presently deployed on Ukraine's territory, the Foreign Minister Anatoly Zlenko and President Leonid Kravchuk have declared that Ukraine wants "to be a neutral, non-nuclear state" and will strictly adhere to arms control treaties and will negotiate the elimination of nuclear weapons on its territory.

Всі ці дипломатичні заяви Президента України і міністра Зовнішніх справ та демократична традиція Гетьманської держави й Української Народної Республіки, що одинока в світі мала в своєму уряді представників російської, польської та єврейської меншин в Україні, є конкретною запорукою рівности прав усіх меншин на українській території.

Ми зібрались сьогодні, Пані і Панове, щоб віддати шану всім тим, що причинились до реалізації української незалежности. Тим, що віддали своє життя на фронтах і в концентраційних таборах; в рядах Української Повстанчої Армії та в лавах підпілля; тим, що боронили ідею самостійности свого народу пером і словом — в парламенті й на вулицях Києва, Львова, Донецька; тим, яких пам'ятник стоїть перед ратушею нашого міста; і всім Вам, що поза межами України не збайдужіли й жили ідеєю свободи українського народу й хоронили цю ідею від вітрів історії. Всім Вам, що в різний спосіб, плекали цю ідею й поширювали її між нашими спів-громадянами. Без цих людей і без Вас не було б нинішнього Свята.

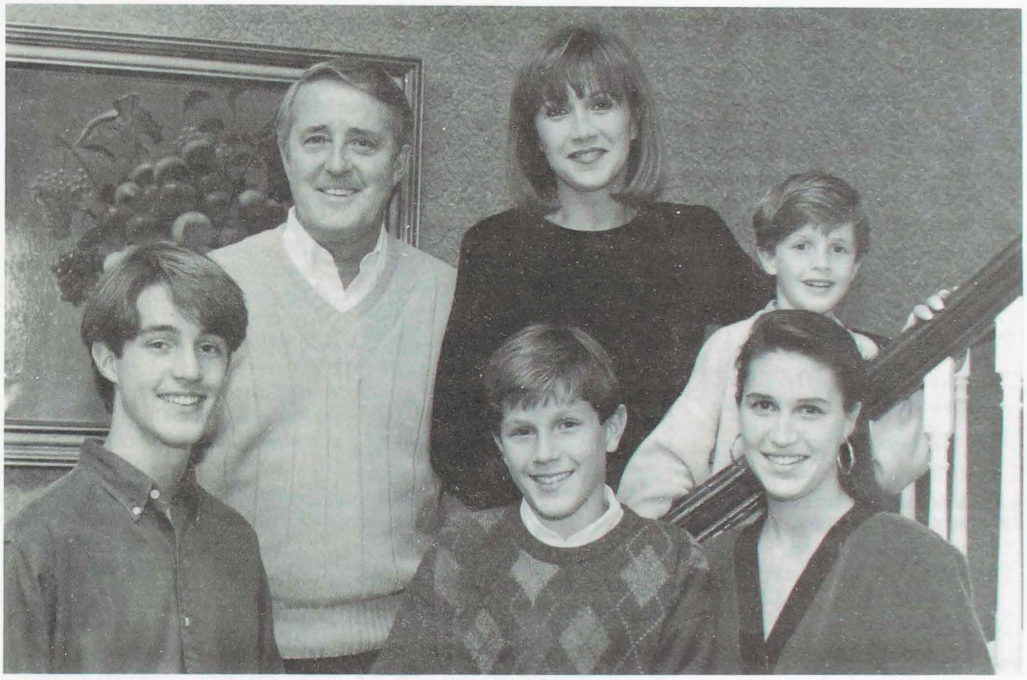
On December 1st, the Ukrainian nation demonstrated that "new world order" is not in "centralization", but in cooperation through independence. We salute the countries who have endorsed Ukraine's independence and strongly believe that all democracies will soon demonstrate their good will by recognizing Ukraine **de facto** and **de jure**, and will extend the new nation their economic, technical and medical assistance.

The exemplary manner in which the referendum was carried out and the humanistic principles that guided it bear undisputed witness that Ukraine deserves unequivocal recognition and support. We call upon the Canadian government for the immediate establishment of full diplomatic relations with Ukraine.

Хай живе загальнолюдська ідея Свободи! Long live the universal idea of Freedom! Хай живе відновлена Українська Держава! Long live an independent Ukraine!

CANADA

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE



Mila and our children join me in extending our warmest wishes for a joyful and festive holiday season.

As we celebrate with family and friends, we can take this opportunity to reflect on the blessings we share as Canadians, and to rejoice in the good will and promise this festive season holds.

At this special time of year, it is my hope that Canadians will have an opportunity to reflect on all that we have accomplished together, and all that remains to be done to build a stronger and more prosperous country.

To each of you, our very best wishes for a joyous holiday season and good fortune in the coming year.

Brian Mulroney

When Canadians work together we can take on the world and win.

To succeed in today's world, Canadians must be able to compete because our jobs directly depend upon it. Our competitive edge will secure the prosperity we want for ourselves and our children. Prosperity that's measured not only by productivity but by better jobs, greater opportunities for young Canadians, support for health, social and senior citizen programs - and more.

We can achieve it by investing in our own abilities and being a country that says... yes we can.

Yes we can. We've got the proof.

A look at some of Canada's success stories proves it can be done... with real benefits for individuals, the communities they live in and for Canadian industry.

Hundreds of Canadian companies are achieving remarkable international success. They're creating jobs, developing new skills and opportunities for thousands of Canadians and creating markets around the world for Canadian products.

CANADAIR GROUP, BOMBARDIER INC.

St. Laurent, Quebec

A world leader in aerial firefighting with its renowned water bomber, a major force in business aviation with 250 Challenger jets already delivered and the acknowledged leader in the development of regional commercial jet aircraft, Canadair is also a leader in job creation. Employment has increased by more than 2,000 since the Company's purchase by Bombardier Inc. in 1986.

Yes we can. We've got the ability to build on our successes.

We have a history of working in co-operation with others for world class achievements in peacekeeping, medicine and space exploration. Now, with business, labour, governments, academic and social groups working together, we can achieve prosperity through international competitiveness. But there is one more critical factor: Canada's ultimate potential depends on the commitment of individual Canadians.

STANLEY TOOLS

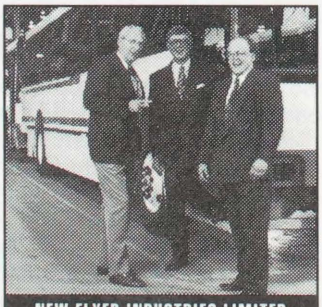
Smiths Falls, Ontario

If investing in the future opens the door to success, Stanley Tools of Smiths Falls, Ontario certainly has the key. Over the last two years, the Company has invested millions on equipment and worker training and retraining which will double production and increase employment by the mid 90's.

Yes we can. We've got the people.

It's time now to unite around our greatest economic challenge yet... preparing for a prosperous future. As individuals, there's a lot we can do. Put yourself in the picture through further education or skills development programs.

As parents, we can encourage our children to stay in school longer and start career planning activities sooner. As employers, we can think of training as a business investment and encourage a work environment where excellence and a commitment to learning are celebrated. Finally, as Canadians, we can become a positive part of the process through involvement in the consultations on our economic future.



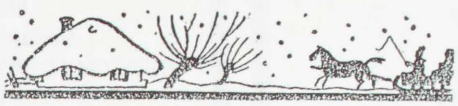
NEW FLYER INDUSTRIES LIMITED

Winnipeg, Manitoba

With exports accounting for 50% of sales and job creation up 82% over three years, it's hardly surprising that New Flyer Industries Limited of Winnipeg received a 1991 Canada Export Award. Already a major success in the U.S., New Flyer is now aggressively pursuing markets in Mexico, Europe and the Middle East.

Yes, we can.

Canada



З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

щиро вітаємо

Ієрархію Української Православної Церкви, Його Блеженство, Блаженнішого ВАСИЛІЯ, Митрополита Вінніпеґу й всієї Канади, Високопреосвященнішого Владику ІВАНА, Архиєпископа Едмонтону і Західньої Єпархії, Преосвященнішого Владику ЮРІЯ, Єпископа Саскатуну і Діючого Єпископа Торонта і Східної Єпархії, Світлу Консисторію та її Президію, Всечесніше Духовенство, все членство нашої організації Союзу Українок Канади та складові організації СУС з їх проводами, редакцію журналу „Промінь" і весь Український Народ в Україні і поза Україною.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА КРАЙОВУ УПРАВУ С.У.К.

Марія Воронюк
голова

Анна Федейко
секретарка

„Нова радість стала,
Яка не бувала.
Наша славна Україна
Самостійна стала!"

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ"

вітає

Союз Українок Канади, відділи Союзу Українок в Україні, всіх читачів журналу, референток „Променя", жертводавців і всіх, хто дбає про моральний і матеріяльний стан „Променя"

З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й
НОВОГО РОКУ

засилаємо

Найщиріші побажання Центральним Управам і членству складових організацій СУС, Ієрархам, Всечесному Духовенству й усім вірним УПЦ в Канаді та всім українцям у світі.
Вітаємо наш український народ на рідних землях з відновленням УПА Церкви й з проголошенням Самостійної Української Держави й бажаємо щасливо й радісно провести ці перші свята у вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ

УПРАВА Й ЧЛЕНКИ ПРОВІНЦІЙНОЇ ЕКЗЕКУТИВИ СУК В БРИТІЙСЬКІЙ КОЛЮМБІЇ

Вікторія Пушка
голова

Олена Дзюбенко
кор. секретарка

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СУК ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ВАНКУВЕРІ

Ієрархам, Всечесному Духовенству й вірним УПЦ в Канаді, Центральним Управам і членам складових організацій Союзу Українців Самостійників, Централі й усім членкам Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь" та всьому українському народові у світі.
Зокрема вітаємо наш український народ на рідних землях з відновленням УПА Церкви й з проголошенням Самостійної Української Держави й просимо Всевишнього Господа, щоб надалі тримав його у своїй опіці та благословив його дальшу працю у вільній та незалежній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Вакалюк
голова

Олена Дзюбенко
кор. секретарка

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

шлють членки відділу

СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. САВЕЛІ СТЕЧИШИН

Центральній Управі, редакції і читачам журналу „Промінь" і всьому українському народові в Україні і по всьому світі!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Ґеня Свинарчук
голова

Анастасія Ратковска
кор. секретарка

КЕЛОВНА, БРІТІШ КОЛЮМБІЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВЕРНОН Б.К.

Всім своїм членкам та їх родинам, Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, і всьому Українському Народові у вільному світі і в Україні.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Доротея Панчук
голова

Настасія Микитюк
реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В СМОКІ ЛЕЙК, АЛЬБЕРТА

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Евасюк
голова

Розалія Російчук
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК ПРИ КАТЕДРІ
СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Вільній Україні.

Христос народився! — Славімо Його!

Мирослава Фербей
голова

Марія Прокопів
кор. секр.

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ,

пересилаємо найкращі побажання

Ієрархам і Духовенству Української Православної Церкви в Канаді і Української Автокефальній Церкві в Україні.
Щиро вітаємо членство всіх складових організацій СУС, зокрема нашу Централю Союзу Українок Канади, редакцію журналу „Промінь", а також заряд і членство Союзу Українок України в Україні.

Бажаємо всім усього найкращого!

ЗА ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. Л. УКРАЇНКИ В ОТТАВІ

Ліза Маларик
голова

Галина Михальчук
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Соня Бейзик
голова

Розалія Байдак
секрет.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ПРИ СОБОРІ СВ. ПОКРОВИ У ВІННІПЕЗІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя", Парохові всеч. о. С. Семотюкові і його Родині, Членам громади, їх Родинам та всьому Українському Народові.

Христос Народився — Славімо Його!

Діяна Бабинчук
голова

Анна Осадчук
фін. секретарка

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
В ВІННІПЕҐУ

Центральній Управі Союзу, редакції й читачам журналу „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Олена Ґерретi — голова
Павліна Кревецька — кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТРАНСКОНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала "Промінь", провінційні Управи і членок по відділах Союзу та ввесь український народ по всьому світі

Мирослава Чубей — голова
Славка Собкович — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
В РОБЛИН, МАН.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь", Провінційній Екзекутиві і членокам по відділах Союзу та всьому Українському Народові по всьому світі.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Петруся Буґера — голова
Олена Клемецька — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ДАВФИНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журналу „Промінь", Провінційні Екзекутиви і Членок по відділах Союзу та ввесь Український Народ по всьому світі.

Розалія Грицай — голова
Марія Ґорчинська — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ САСКАТУН, САСКАЧЕВАН

шлють найщиріші побажання Блаженнішому Митрополитові ВАСИЛІЮ, Владикам ІВАНУ і ЮРІЮ, Консисторії Української Православної Церкви в Канаді, її Духовенству і вірним, Централі Союзу Українок Канади і Провінційним Екзекутивам, Централі Союзу Українців Самостійників, Союзові Української Молоді Канади, редакції журналу „Промінь". Вітаємо Відродження Української Автокефальної Православної Церкви і Союз Українок на рідних землях нашим традиційним поздоровленням.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ, СЛАВІМ ЙОГО!

Анна Михайлюк
голова

Марія Дорош
реф. „Промінь"

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ГАНКИ РОМАНЧИЧ В САСКАТУНІ, САСК.

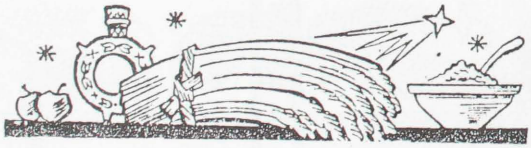
щиросердечно вітає

Його Блаженство, Блаженнішого ВАСИЛІЯ, Високопреосвященнішого Владику ІВАНА, Преосвященнішого Владику ЮРІЯ, все наше Духовенство, Центральну Управу Союзу Українок Канади, все членство нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакцію журналу „Промінь" і ввесь Український Народ у вільному світі й в Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ —
СЛАВІМО ЙОГО!

Савеля Бойчук
голова

Шерон Семешчук
реф. „Промінь"



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
щастя, кріпкого здоров'я в Новім 1992 році

б а ж а ю т ь :

Його Блаженству, Блаженнішому Василію — Митрополиту Вінніпеґу і всієї Канади.
Високопреосвященнішому Владиці Івану — Архиєпископу Едмонтону і Західньої Єпархії. Світлій Консисторії та її Президії і Всечесному Духовенству УПЦК.
Управі Централі, усім складовим організаціям С.У.С. з їх проводами на чолі і їхнім членством по відділах і їх родинам.
Редакції журналу „Промінь".
Найкращі Святочні побажання засилаємо всьому українському народові на рідних землях України та його відродженій УАПЦ з духовним проводом на чолі, як рівно ж усьому українському народові по цілому світі.

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Стефанія Шпитковська
голова

Марія Нечай
серкретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. КН. ОЛЬГИ
В ПРИНЦ АЛЬБЕРТ, САСК.

Блаженнішому митрополитові Василію, Преосвященнішим Владикам, Духовенству УПЦ Канади, Централі СУК, провінційним управам, членству по відділах і тим, що горнуться до нас. Всім членам СУС і їх родинам, редакції „Променя".
Дай Боже, щоб наша Україна осягнула щастя, свободу і мир.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Евгенія Палідвор
реф. „Променя"

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

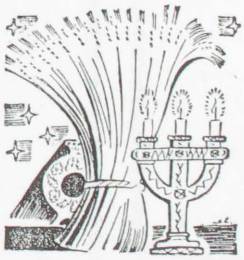
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЕЙЛШЕМ-КАДЕТ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, церковним Ієрархам і Духовенству, редакції „Промінь", членам усіх складових організацій СУС та їх родинам і всьому Українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Марія Рудей
голова

Анна Н. Козунь
секретарка



ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ
У ГЕФОРД, САСК.

Віншує Вас,

усіх читачів журналу „Промінь", з цими святами Різдва Христового — щастям, здоров'ям, щоб цей рік пережили у смирності, веселості і ще красного року дочекали!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Савеля Гарах
голова

Оля Смитанюк
реф. „Променя"

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають членки з

ВІДДІЛУ С.У.К. ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В НОРТ БЕТЛЕФОРД, САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василію, Єпископам Івану і Юрію, духовенству і членам консисторії Української Православної Церкви; Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам і усім членкам С.У.К., працівникам „Променя", проводові Союзу Українців Самостійників, Товариству Православних Українців Канади, Союзові Української Молоді Канади; управі Конґресу Українців Канади. Різдвяним привітом вітаємо наших братів і сестер на Вільній українській землі.

Христос Рождається, Славімо Його!

Катерина Маліцька — голова
Марія Котик — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЙОРКТОНІ САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, центральному проводу Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Промінь" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ,
СЛАВІМО ЙОГО!

Славка Скварчук — голова
Параскевія Семенюк — референтка

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
В ВАКАВ САСК.

засилають найкращі побажання

Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Владикам, Духовенству і членам Консисторії Української Православної Церкви, редакторці Олені Гринь і всім працівникам „Променя", проводові Союзу Українців Самостійників, Союзу Української Молоді Канади і управі Комітету Українців Канади

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Дороті Колендрескі — голова
Олена Шевчук — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
В РЕДЖАЙНІ, САСК.

Центральній управі Союзу Українок, редакції „Променя" і його читачам, усьому членству відділів та Провінційним управам з їх родинами.

Р. Моніта — голова
К. Луцюк — кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає всім своїм Пацієнтам і Приятелям

Dr. B. W. TRISCHUK
DENTAL SURGEON

520-C Broadway Street W. Yorkton, Sask.
5N3 0P3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

MUTUAL LIFE OF CANADA
MICHAEL RUSNAK
BARRY ZAPSHALLA
Your Mutual Life Representantives

1 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N 2X3
Ph. 782-2514

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

PARKLAND INSURANCE & REALTY

M.B. TROFANENKO — JIM TROFANENKO
NICK EVANS

42 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N OK7
Ph. 783-4498

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

B. G. DENTURE CLINIC
BERNARD GRAMYK
BOB SALEMBIER
Licensed Denturists

15-1st. Ave N. Yorkton, Sask.
Ph. 783-6350

474 Broadway E. Yorkton
Ph. 782-9100

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

"Makers of Fine Portraiture"

AVALON STUDIO AND CAMERA SHOP LTD.

36 - 2nd Ave. N.
Yorkton, Sask.

MORRIS STAKIW
Owner — Photographer
PHONE: 782-2368

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм покупцям

STAMATINOS — LELAND
KOSKIE and WELLSCH

36-4th Ave. N. P.O. Box 188
Yorkton, Sask. S3N 2V7
Ph. 783-8541

FABRICLAND
CANADA'S LARGEST FASHION FABRIC DISTRIBUTOR

б а ж а є

своїм приятелям і клієнтам

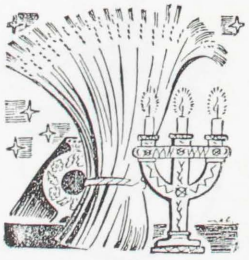
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

47-7th Ave. South Yorkton, Sask.

S3N 3G3



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

REMCO MEMORIALS LTD.

THE MONUMENT PROFESSIONALS SINCE 1924

107-Broadway Street West Yorkton, Sask.
Phone: 783-4212

Mrs. Sylvia Hubic
Manageress

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

засилає

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
і ПРИЯТЕЛЯМ

BAILEY'S FUNERAL HOME

The Chapel on the corner

W. ALLAN BAILEY

45-5th Ave. at Smith Street N. Yorkton
5N3 0Y9
Phone 783-7552

Branch Chapels at ITUNA and MELVILLE

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

CHRISTIE-HILL FUNERAL CHAPEL

Branches in Ituna and Churchbridge

22-5th Ave N. Yorkton, Sask.

ALLAN HILL - DIRECTOR

Ph. 782-2312

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Українському громадянству і околиці та всьому українському народові у вільному світі і на рідних землях

PARK FUNERAL CHAPEL

SASKATOON, SASK. 311 —3rd Ave. N.
(306) 244-2103

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

RUSNAK, BALACKO, KACHUR & RUSNAK

BARRISTERS & SOLICITORS

NOTARIES PUBLIC

7 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N 2X3

Ph. 783-8523

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові в Україні і у всьому світі

бажає

"НЕСТОР" ПЕКАРНЯ — Саскатун
NESTOR'S BAKERY

912 —20th Street West
Saskatoon, Sask. S7M 0Y4

JOHN & AUDREY MATUSHEWSKI
(306) 242-6344

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й діяспорі

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„НОВА ГРОМАДА"

321-20th Street West.
Saskatoon, Sask. S7M 0X1
Telephone — (306) 651-1300

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
І КОРИСТАЙТЕ З НАШИХ УСЛУГ!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! *СЛАВІТЕ ЙОГО!*

Різдво — Надії Свято ... Біла казка
Та ніч свята ... та ніч чудес
Сіяє зірка золота ...
„Новая Радість!" — гомонить ...
Уляна Кравченко

Задзвонили усо дзвони в Україні,
Аж по світі, по широкім було чути:
„Зустрічайте Воскресення день!
Від нині Україні вольній бути!"
Вол. Переяславець

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ!

В цей рік осягнення нашої вікової мрії — незалежності Української Держави, вітаємо Блаженнішого Владику Василія, Владику Юрія, все духовенство, Крайову Управу Союзу й всіх наших членок.

Зокрема вітаємо парафіян нашої катедри, достойного о. д-ра Ігоря Куташа й голову громади п. Ярослава Кульбу.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА ЕКЗЕКУТИВУ ВІДДІЛУ С.У.К. ДОНЬКИ УКРАЇНИ В МОНТРЕАЛІ

Маруся Венґер
голова

Галина Сенишин
культ. освіт. реф.

INDEX — XXXI (1990)
ENGLISH SECTION

Dr. W. Wytwycky — Ukrainian Folk Songs .... 1—15
Ukrainian Museum of Canada Appoints Executive Director ..... 1—16
Prime Minister's Christmas Message ..... 1—16
Yaroslaw Kit — Ukrainians Awarded Order of Canada ..... 2—15
Oksana Bryzhun-Sokolyk — Kyrylo Stetsenko The Great Ukrainian Composer ..... 2—16
Helen Raycheba — The True North Strong and Free Inquiry ..... 2—17
Honoring Ukraine's Great Daughter ..... 2—19
H. Melnyk-Marko — 150th Anniversary of Shevchenko's "Kobzar" ..... 3—15
Albert Kachkowski — Winter Hours Extended at the Ukrainian Museum of Canada ..... 6—16
Boris Popov — Ukrainian Cultural Society in the Extreme North ..... 3—16
Helen Raycheba — Women's Legal Education and Action Fund (LEAF), Part 1 ..... 3—17
H. Melnyk-Marko — Author and Stage Director Mykhaylo Starytsky (1840-1904) ..... 4—15
Helen Raycheba — Women's Legal Education and Action Fund (LEAF), Part 2 ..... 4—16
Rose Marie Fedorak ..... 4—18
Canadians Refused Visas to Observe Ukraine Elections ..... 4—18
Helen Raycheba — Chornobyl ..... 5—15
Halyna Koszarycz — Recent Oil Paintings .... 5—18
Using Superconductors for Circuits on Chips ..... 5—18
Helen Raycheba — Chornobyl, Part 2 ..... 6—15
Helen Mayba ..... 6—17
Sylvia Uzwyshyn — Report, U.W.A.C. Manitoba Executive ..... 6—18
Pearls of Poetry ..... 6—19
Our Anniversary Prayer ..... 6—19
Dauphin Volunteer Honored as Woman of Distinction ..... 7/8—15
Helen Raycheba — Multiculturalism in the Media ..... 7/8—16
The Terry Fox Run Seeks Run Organizers ... 7/8—17
John Sokolowski — Investing in the Future, Focus on Education ..... 7/8—18
Religious Education in Schools — Versus Street Violence ..... 7/8—19
Re: Declaration of Sovereignty of Ukraine ..... 9—2
Visit From a Foreign Correspondent — Ukraine, Valentina Smirnova ..... 9—15
Poltavshchyna July 15 — August 26 ..... 9—15
Helen Raycheba — The Aral Sea ..... 9—16
Ukrainian Daughters' Cookbook 5th Anniversary 1984-1989 ..... 9—17
Helen Raycheba — Items Gleaned from United Kingdom Newspaper ..... 10—15
Neporany Fellows for 1990 ..... 10—16
Andriy Boyechko — The Town of Craftsmen ..... 10—17
Helen Raycheba — Ukrainian Canadian Congress Annual Conference, Part 1 ..... 11—15
Common Heritage Explored, Synergos 1 — Art from Ukraine; A review by Randal McIlroy .. 11—17
Photo: 1990 Ukrainian Orthodox League of the United States of America Convention ..... 11—18
Marusia Tarnawecka-Zurek — Profiles ..... 11—20
Nellie Seniw — Orysia Lennie Appointed Deputy Minister in Alberta Government .... 11—20
Lesia Samp — U.S. Convention of the Ukrainian Orthodox League ..... 11—21
Helen Raycheba — Atena Pashko Chairperson of Re-Established Soyuz Ukrainok (Lviv) Visits Edmonton ..... 12—13
Anne Cholod — Challenges of Northern Nursing in Canada ..... 12—15
Helen Raycheba — Ukrainian Canadian Congress Annual Conference, Part 2 ..... 12—18
Promin 30th Anniversary Press Fund Donations ..... 12—33

INDEX — XXXII (1991)
ENGLISH SECTION

Anna Trojan — Jean Wachna, 1907-1990 ..... 1—12
Photo: Work by Lesha Kokosky ..... 1—13
Nellie Seniw — Profile: Doreen Sulyma ..... 1—14
Lesha Kokosky ..... 1—14
Donations to the Promin Press Fund ..... 1—33
Helen Raycheba — Ecological Crisis in Ukraine ..... 2—16
Ted Diakiw ..... 2—19
Multiculturalism Policy in 15 Languages ..... 2—19
1990 Neporany Post-Doctoral Exchange Fellows Introduced at Wine and Cheese Reception ..... 2—19
Change in Subscription Rates ..... 2—33
Donations to the Promin Press Fund ..... 2—33
Helen Raycheba — Environmental Issues in Ukraine ..... 3—12
Marusia Tarnawecka-Zurek — Svitlana Muchin Exhibits at Ukrainian Cultural and Educational Centre ..... 3—14
Koshetz Choir Reunion Search ..... 3—14
Helen Raycheba — Chrystia Freeland Awarded Rhodes Scholarship ..... 3—15
In Memoriam: Levina Achtemichuk, Olga Boszak, Nellie Romansky ..... 3—16
Charges Likely Over Chernobyl ..... 3—17
Ukrainians Defend Lithuanian Parliament .... 3—17
Donations to the Promin Press Fund ..... 3—31
Change in Subscription Rates ..... 3—33

Marusia Tarnawecka — Easter and the Ukrainian Pysanka, Symbol of Life ... 4—15
Profile: Vivianne Kruhliak ... 4—16
Eggs from Around the World ... 4—17
Bohdan Soroka ... 4—17
Helen Raycheba — Oksana Meshko Dead at 85 ... 4—18
Change of Address ... 4—19
Donations to the Promin Press Fund ... 4—33
Helen Raycheba — Ecolos ... 5—14
Governor General Opens Ukrainian Exhibition at National Archives ... 5—16
Calgary Museum Seeks Exhibits ... 5—16
New Multiculturalism Commission Members ... 5—16
Mary Ratsoy — Mary and Nick Elaschuk Celebrate Diamond Anniversary ... 5—17
In Memoriam: Luba Onysko ... 5—17
Soviet Scientist Says Chernobyl Killed 10,000 ... 5—18
Letters from our Readers ... 5—18
Chernobyl "Tours" ... 5—18
Donations to the Promin Press Fund ... 5—31
Helen Raycheba — Ecolos: Profile of a Committee ... 6—15
Manitoba's Policy for a Multicultural Society ... 6—16
Osvita Camp ... 6—17
Ukrainian Language Immersion Program ... 6—17
In Memoriam: Katherine Komonoski, Julia Stecyk ... 6—18
Donations to the Promin Fund ... 6—33
Reminder to Subscribers ... 6—33
Helen Raycheba — Ecology Convenorship 1989-1991 ... 7/8—17
Introducing Marusia Tarnawecka-Zurek ... 7/8—19
Koshetz Choir Week-end ... 7/8—21
Donations to the Promin Fund ... 7/8—33
Ukrainian Canadian Centennial ... 9—15
Centennial Calendar ... 9—15
Ukrainian Centennial Envelopes ... 9—16
Centennial Forest ... 9—16
Helen Raycheba — The Story of Thalidomide ... 9—17
Direct Deposit Government Cheques ... 9—19
Chinese-Ukrainian Dictionary ... 9—19
Marusia Tarnawecka-Zurek — Kurelek Exhibit Opens ... 9—20
Helen Raycheba — Donations to Ecolos by Branches and Members of the U.W.A.C. 1991 ... 9—32
Donations to Promin Press Fund ... 9—33
Marusia Tarnawecka-Zurek — Helen Tokarek Awarded Citation for Citizenship ... 10—15
Helen Raycheba — Women and the Environment ... 10—16
Declaration of Rukh ... 10—19
Marusia Tarnawecka-Zurek — For Our Children ... 10—20
Centennial Calendar ... 10—21
Nellie Seniw — Consumer Concerns, Part 1 ... 10—22
Donations to the Promin Press Fund ... 10—33
Marusia Tarnawecka-Zurek — Natalia Kohuska Given Distinguished Service Award ... 11—15
St. Andrew's College Awards Nine Degrees ... 11—16
Photo: Sophia Wasylyshyn Presents Scholarship ... 11—16
Helen Raycheba — The Centennial of Ukrainians in Canada ... 11—17
Centennial Calendar ... 11—20
Saskatchewan Appoints Advisor to Ukraine ... 11—21
Pecherska Lavra Restoration ... 11—21
Nellie Seniw — Consumer Concerns, Part 2 ... 11—33
Promin Press Fund ... 11—33
Essay Contest ... 12—15
David Chorney — Like Many Families in Ukraine ... 12—15
Helen Raycheba — Update on the Story of Thalidomide in Canada ... 12—18
Beat the Bug — Get a Shot ... 12—19
How to Distinguish — Cold or Flu? ... 12—21
Nellie Seniw — Consumer Concerns, Part 3 ... 12—22
Promin Press Fund ... 12—33

ПОВІДОМЛЕННЯ

Повідомляємо, що в редакції „Променя" наступила зміна, а саме: приступила до праці нова адміністраторка — Наталя Макаренко; Маруся Тарнавецька-Зурек продовжує свою працю як англомовна редакторка.

Олена Гринь

Зірничка світло з неба кидає —
Христос дитятко нині раждаєсь
Світи весело Христу і Марії,
Кріпи у серці віру - надії.

Нехай ця зірничка в Різдвяні свята,
Несе все щастя до Вашої хати,
Здоров'я, втіхи, пошани від світла
Багатства долі та Многії Літа.

З СВЯТАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО РОКУ і БОГОЯВЛЕННЯ,
З ВІДРОДЖЕННЯМ
ВІЛЬНОЇ НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ
вітаємо

Блаженнішого Владику Василія — Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Високопреосвященнішого Владику Івана — Архиєпископа Едмонтону і Західньої єпархії, Світлу Консисторію і всіх вірних Української Православлвної Церкви в Канаді, членів та приятелів Союзу Українок Канади та складових організацій Союзу Українців Самостійників.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

ВІДДІЛ СУК ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
В КАЛҐАРІ, АЛЬТА.

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Whenever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

Mrs. A. Paserb (Toronto) $100.00

U.W.A.C. St. John's Cathedral Branch Edmonton, Alta. 80.00

Mrs. Alice Kripki and Family (Meacham, Sask.) 66.00
Mrs. Anna Zalubniak (Pitt Meadows, B.C.) 60.00

Mrs. Mary Woroniuk (Saskatoon) 50.00
Mrs. M. Zolkewich (Poplarfield, Man.) 50.00

Mrs. Sally Lazarowich (North Battleford, Sask.) 45.00
Mrs. Julia Hrynkiw (Dauphin, Man.) 33.00
Mrs. Nellie Krawchuk (Surrey, B.C.) 33.00

Mrs. Ludmila Karpinsky (Vancouver) 25.00
Mrs. Dorothy Korpan (Edmonton) 25.00
Mrs. Pauline Lysak (Edmonton) 25.00
Dr. & Mrs. G. Zeleny (Ridgetown, Ont.) 25.00
U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, Grimsby, Ont. 25.00
Mrs. Katherine Yankiwska (Winnipeg) 23.00
Mrs. Andrushenko (Etobicoke, Ont.) 20.00

Mrs. Vera Pachkowsky (South Burnaby, B.C.) 16.00
Mrs. T. Husak (Dauphin, Man.) 15.00
U.W.A.C. Olha Basarab Branch, Wakaw, Sask. 15.00

Mrs. Nina Zowkewycz (Penetang, Ont.) ... 10.00
Mrs. Maria Zymowec (St. Leonard, Que.) 10.00

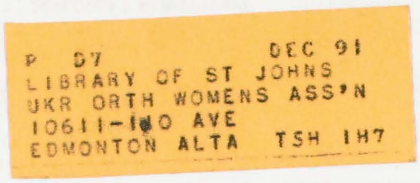
Mrs. Maria Gonsow (Montreal) 8.00
Mrs. Katherine Koshlay (Montreal) 8.00
Mrs. Lydia List (Windsor, Ont.) 8.00
Mrs. Slawka Maksymkiw (La Salle, Que.) ... 8.00
Mrs. Stephania Medynska (St. Catherines, Ont.) 8.00
Mrs. Karolina Sawycka (La Salle, Que.) 8.00
Mrs. Katherine Sosnicky (Montreal) 8.00
Mr. Wolodymyr Waranycia (Montreal) 8.00
Mrs. K. Douska (Hamilton) 6.00
Mrs. Maria Kachura (Beamsville, Ont.) 6.00

Very Rev. I. Kutash (Montreal) 5.00

Mrs. Emilia Bodnarchuk (Toronto) 3.00
Mrs. Daria Broadaead (Hamilton) 3.00
Mrs. Mary Charuk (Kirkland, Que.) 3.00
Mrs. P. Dybko (Hamilton) 3.00
Mrs. Anna Foremsky (Edmonton) 3.00
Mrs. Lillian Gregory (Edmonton) 3.00
Mrs. Nadia Hawrylyk (Chatham, Ont.) 3.00
Mrs. S. Hiritsch (Montreal) 3.00
Mrs. Marta Hlushenko (Hamilton) 3.00
Mrs. Maria Homonko (Hamilton) 3.00
Mrs. Eugenia Hrebeniuk (Hamilton) 3.00
Mrs. Irene Junkewicz (Hamilton) 3.00
Mrs. Eugenia Kindrat (Montreal) 3.00
Mrs. Teodosia Kosch (Montreal) 3.00
Mrs. Irena Lapczak (Montreal) 3.00
Mrs. M. Leschuk (Hamilton) 3.00
Mrs. J. Lynnyk (Montreal) 3.00
Mrs. Helen Olexiuk (Hamilton) 3.00
Mrs. Maria Pelepiak (Hamilton) 3.00
Mrs. Oksana Radchenko (Montreal) 3.00
Mrs. N. Romanyshyn (Montreal) 3.00
Mrs. Nellie Stocki (Vancouver) 3.00
Mrs. Anna Thir (Montreal) 3.00
Mrs. A. Walkowich (Montreal) 3.00
Miss Monique Warwarych (St. Leonard, Que.) 3.00
Mrs. Sonia Wertelecky (Etobicoke, Ont.) ... 3.00
Mrs. D. Woloniuk (St. Michel, Que.) 3.00

Mrs. E. D. Panchuk (Melfort, Sask.) 1.00
Mrs. Ksenia Rosizky (Burlington, Ont.) 1.00

The above is a list of donations received and processed by December 13, 1991. The next listing will include those processed by **January 15, 1992.**



ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
В САСКАТУНІ, САСК.

РЕЛІГІЙНІ — **ЦІНА**

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. д-р І. Стус (FEAST DAYS OF THE ORTHODOX CHURCH) Bilingual 5.00

ІСТОРИЧНІ

ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ (м'ягка обкладинка) 1.00

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська (**A HALF-CENTYRY OF SERVICE TO THE COMMUNITY)** Bilingual **20.00**

НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ — 3 томи, С. Стечишин, С. Яременко, В. Ревуцький, І. Кейван (**ESSAYS FROM THE UKRAINIAN CULTURE)** Bilingual **10.00**

UKRAINIAN CANADIANA (English only) 10.00

ЛІТЕРАТУРА

НА ПОШАНУ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 5.00

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES (English only) 8.00

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES (Sheets) 3.00

SPECIMEN EMBROIDERIES OF THE PEASANT HOME INDUSTRY IN BUKOVINIAN (Bilingual) 30.00

UKRAINIAN DAUGHTERS COOK BOOK Regina UWAC 12.00

UKRAINIAN WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS by Doris Elizabeth Yanda 35.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, ПІСНІ З НОТАМИ, слова Л. Українки 5.00

ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ 10.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

П'ЄСИ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ 1.00

ДИВИСЬ-СЛУХАЙ-ГОВОРИ С. Василишин Кн. 1, 2, 3 ..... 5.00

ЗБІРНИК ДЛЯ ДІТЕЙ, А. Данилович 5.00

РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, П. Пауш 1.00

ДУХОВНІ ПІСНІ 4.00

PROMOTIONAL SUPPLIES

ПОРТРЕТИ Л. УКРАЇНКИ, О. КОБИЛЯНСЬКОЇ ..... each 1.00

ПРАПОРИ З ІМ'ЯМ ВІДДІЛУ НА СТРІЧЦІ 35.00

ГРАМОТИ: 25-літ, Почесні, бланки грамот- можна висувати роки 1.75, 2.75, 3.00

SMOLOSKYPS 10.00

SPOONS WITH SMOLOSKYP 5.00

HASTI NOTES AND ENVELOPS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... Doz. 3.00

PLACE CARDS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... 50 cards 10.00

SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... 18 штук і Tax 2.75

POST CARDS: St. Volodymyr, St. Olha, St. Volodymyr and St. Olha ..... each 0.50

VIDEO CASETTE: V.C.R. 100th ANNIVERSARY UKRAINIAN WOMEN'S MOVEMENT Part I English only 20.00